

Mise en Lumière i /et Barna-Bé
presenten présentent

FESTIVAL
oui!

8è FESTIVAL de
T(H)EATRE
en francès en français
de BARCELONA

Del 23.01 al 05.02.2025

Obres inèdites de teatre amb subtítols



FESTIVAL **oui!** Editorial

Alexis Michalik était présent à la première édition du festival avec “Le Porteur d’histoire”. Quelques Molières et des centaines de milliers de spectateurs plus tard nous sommes ravis de présenter sa dernière pièce “**Passoport**” pour sa première date à l’international.

La famille, l’identité, la discrimination et l’engagement figurent parmi les principaux thèmes explorés cette année. Comme l’an passé, les écritures féminines occupent une place de choix, ce qui nous réjouit particulièrement ! **Frédérique Voruz** ouvre le festival avec “**Le Grand jour**”, tandis que **Léonor Confino** et **Géraldine Martineau** présenteront “**L’enfant de verre**”. **Louise Doutreligne** nous propose en création mondiale “**L’Aveu de la Princesse de Clèves**” dont le sujet a germé lors du dernier festival. Nous lançons cette année une nouvelle section, “**Le Futur en mouvement**”, inaugurée par **Lisa Toromanian** et **Nadine Moret** avec “**Être ou ne pas naître**” qui aborde avec humour la discrimination physique. Côté **Km0**, nous accueillons **Fabienne Chauveau**, clown française de Barcelone avec son spectacle “**Pardon, j’ai oublié mes rêves**” (co-écrit avec **Catherine Chauveau**). **Romain Puyuelo**, fidèle du festival, revient avec son dernier spectacle “**Rimbaud, Cavalcades!**” co-écrit avec **Nicolas Vallée**. Bon festival!

Mathilde Mottier & François Vila

Directeurs et fondateurs du festival

Directors i fundadors del festival / Directores y fundadores del festival

Alexis Michalik va ser present a la primera edició del festival amb l’obra “Le Porteur d’histoire”. Després d’uns quants Molières i centenars de milers d’espectadors, estem encantats de presentar “**Passoport**”, la seva darrera obra i la seva primera cita internacional.

La família, la identitat, la discriminació i el compromís es troben entre els principals temes de l’edició d’enguany. Com l’any passat, l’escriptura femenina ocupa un lloc d’interès, cosa que ens alegra especialment! **Frédérique Voruz** inaugura la 8a edició del festival amb “**El gran dia**”, mentre que **Léonor Confino** i **Géraldine Martineau** presentaran “**L’infant de vidre**”. **Louise Doutreligne** ens ofereix una estrena mundial de “**La confesión de la Princesa de Clèves**”, tema sorgit durant el darrer festival. Aquest any estrenem una nova secció: “**El futur en moviment**”, que **Lisa Toromanian** i **Nadine Moret** inauguraran amb “**Existir o no néixer**”, obra que aborda, amb humor, la discriminació física. La Secció **Km0** d’aquesta edició acull a **Fabienne Chauveau**, pallasa francesa instal·lada a Barcelona, amb el seu espectacle “**Perdó, he oblidat els meus somnis**” (coescrit amb **Catherine Chauveau**). **Romain Puyuelo**, incondicional del festival, torna amb el seu darrer espectacle “**Rimbaud, Cavalcades!**”, coescrit amb **Nicolas Vallée**. Bon festival!

Alexis Michalik estuvo presente en la primera edición del festival con el espectáculo “Le Porteur d’histoire”. Algunos Molières y cientos de miles de espectadores después, estamos encantados de presentar su última obra “**Pasaporte**” en su primera cita internacional.

La familia, la identidad, la discriminación y el compromiso se encuentran entre los principales temas de esta nueva edición. Como el año pasado, la escritura femenina ocupa un lugar destacado, lo cual nos alegra especialmente! **Frédérique Voruz** abre el festival con “**El gran día**”, mientras que **Léonor Confino** y **Géraldine Martineau** presentarán “**El niño de cristal**”. **Louise Doutreligne** nos ofrece un estreno mundial de “**La confesión de la Princesa de Clèves**”, cuyo tema surgió durante el último festival. Este año lanzamos una nueva sección: “**El futuro en movimiento**”, que **Lisa Toromanian** y **Nadine Moret** inauguraran con la obra “**Existir o no nacer**”, que aborda con humor la discriminación física. Por su parte, la Sección **Km0**, dará la bienvenida a **Fabienne Chauveau**, pallasa francesa instalada en Barcelona, con su espectáculo “**Perdón, he olvidado mis sueños**” (coescrito con **Catherine Chauveau**). El incondicional del festival **Romain Puyuelo** regresa con su último espectáculo “**Rimbaud, Cavalcades!**” coescrito con **Nicolas Vallée**. ¡Buen festival!

Cursos de francès per a tothom

Cine, llibros, activitats en família...



INSTITUT
FRANÇAIS
Barcelona

institutfrancais.es/barcelona/

Ils nous accueillent ! / Ens acullen / ¡Nos acogen!

Institut Francès de Barcelona

Depuis la 1^{re} édition en 2017, le festival a une relation naturelle et privilégiée avec l'Institut français de Barcelone. L'accueil chaleureux de nos compagnies par sa directrice Valérie Nicolas et son équipe donne le ton d'une ambiance de fête au cœur de la capitale catalane. Des de la 1^a edició l'any 2017, el festival manté una relació estreta i privilegiada amb l'Institut Francès de Barcelona. La rebuda càlida de la directora Valérie Nicolas i de tot l'equip de l'Institut que sempre ha donat a les companyies programades ens permet d'oferir un ambient festiu al cor de la capital catalana. Desde la 1^a edición en 2017, el festival mantiene una relación estrecha y privilegiada con el Instituto Francés de Barcelona. El cálido recibimiento de la directora Valérie Nicolas y de todo el equipo del Instituto que siempre han dado a las compañías programadas nos permite ofrecer un ambiente festivo en el corazón de la capital catalana.

Teatre Plaza (Castelldefels)

La Ville de Castelldefels accueille le festival pour la 3^{ème} année dans son beau théâtre de 400 places. Per tercer any consecutiu, Castelldefels acull el festival al seu bonic teatre de 400 localitats. Por tercer año consecutivo, Castelldefels acoge el festival en su bonito teatro de 400 localidades.

Auditori Barradas (L'Hospitalet de Llobregat)

La Ville de L'Hospitalet de Llobregat accueille le festival pour la 2^{ème} année. Nous sommes très heureux de continuer cette belle collaboration. L'Hospitalet de Llobregat acull el festival per 2on any consecutiu. Estem molt contents de continuar aquesta gran col·laboració. L'Hospitalet de Llobregat acoge por segundo año el festival. Estamos muy contentos de continuar con esta gran colaboración.

Reial Cercle Artístic (Barcelona)

Partenaire depuis 3 ans ce magnifique lieu présidé par Josep Fèlix Bentz, nous ouvre à nouveau ses portes et nous en sommes honorés. Col·laboradors des de fa 3 anys, aquest lloc magnífic, presidit per Josep Fèlix Bentz, ens torna a obrir les portes, quelcom que ens omple d'orgull. Socio desde hace 3 años, este lugar espléndido, presidido por Josep Fèlix Bentz, nos vuelve a abrir sus puertas, lo que nos complace profundamente.

Teatre Casino l'Aliança del Poblenou (Barcelona)

Le théâtre de l'Aliança est un magnifique théâtre à l'italienne de 800 places construit en 1869. Ce haut lieu historique de Poblenou accueille le festival pour la première fois. El Teatre Casino l'Aliança del Poblenou és un magnífic teatre d'estil italià amb 800 localitats construït l'any 1869. Aquesta espai emblemàtic del Poblenou acull per primera vegada el festival. El Teatro Casino l'Aliança del Poblenou es un magnífico teatro de estilo italiano con 800 asientos construido en 1869. Este espacio emblemático del Poblenou acoge el festival por primera vez.

Llibreria Jaimes (Barcelona)

La Librairie Jaimes et toute l'équipe de Montse Porta, sa directrice, ont toujours été d'un grand soutien pour le Oui ! Festival. Nous avons en commun le désir de faire découvrir et partager les écritures contemporaines francophones. La Llibreria Jaimes, i tot l'equip de la Montse Porta, la seva directora, sempre han estat un gran suport per al Festival Oui! Compartim l'objectiu de donar a conèixer i compartir els textos d'autors contemporanis francòfons. La Librería Jaimes, y todo el equipo de Montse Porta, su directora, siempre han sido un gran apoyo para el Festival Oui! Tenemos en común la voluntad de dar a conocer y compartir textos contemporáneos francófonos.

equinox

L'actu de Barcelone



equinox

en catalá

L'enllaç entre les cultures francesa i catalana.



equinox

EMPLOI



Portail d'emploi francophone en Catalogne

Rechercher par mots clés

Ville ou code postal

Secteurs d'activité

Chercher

Sommaire / Sumari

Pièces
de théâtre /
Espectacles



LE GRAND JOUR
P 6

L'ENFANT
DE VERRE
P 8

ÊTRE OU
NE PAS NAÎTRE
P 10



PARDON, J'AI
OUBLIÉ MES RÊVES
P 12

L'AVEU DE
LA PRINCESSE
DE CLEVES
P 14

RIMBAUD,
CAVALCADES!
P 16

PASSEPORT
P 18

CONCOURS DE LECTURE	P 20
A la découverte de Fabienne Kanor	P 21
Festival Komidi (La Réunion) / Ecole IESA (Paris)	P 21
Rencontre : Companyia Dau al Sec et La Virguerria "Les passeurs de livres de Daraya" de Delphine Minoui "King Kong Teorie" de Virginie Despentès	P 22
Remerciements	P 23
Équipe	P 24
Le festival en un coup d'œil	P 25
Partenaires et soutiens	P 26

Photos : © Antoine Agoudjian, © Patrick Kuhn, © Christophe Raynaud de Lage, © Johann Chauveau, © François Vila, © Alejandro Guerrero

OUVERTURE
OBRA INAUGURAL / APERTURA

LE GRAND JOUR EL GRAN DIA



Photos : © Antoine Agoujjan

23/01/2025

19:30h - Institut Français
de Barcelone

Subtítols en castellà

À partir de 11 ans

A partir d'11 anys / años

Durée / Durada / Duración:
1 hora 25 min

Texte et Mise en scène / Text,
direcció i escenografia / Texto,
dirección y escenografía:

Frédérique Voruz

Avec / Amb / Con:

Anaïs Ancel, Bastien Chevrot,
Victor Fradet, Aurore
Frémont, Sylvain Jailloux,
Rafaëla Jirkovsky, Eliot
Maurel, Frédérique Voruz.

Lumière / Il·luminació /

Iluminación: Geoffroy Adragna

Musique / Música:

Eliot Maurel

Création sonore / Disseny
de so / Diseño de sonido:

Benoît Déchaut

Production / Producció /
Producción:

Compagnie Aléthéia

Avec le soutien du / Amb el
suport de / Con el apoyo de:

Théâtre du Soleil,
Ville de Montreuil

Spectacle finaliste du Prix du
Théâtre 13 à Paris – Jeunes
metteurs en scène - 2022

Espectacle finalista del Prix
du Théâtre 13 de Paris –
Joves directores – 2022

Espectáculo finalista del
Prix du Théâtre 13 de Paris –
Jóvenes realizadores – 2022

Interview / Entrevista de
Frédérique Voruz
sur festivaloui.com

Est-ce qu'on devient un
adulte lorsque sa mère
meurt ?

Huit acteurs et actrices
nous font traverser
les turpitudes d'une
fratrie aux prises avec le
banquet des non-dits,
dans un ballet familial
autour d'une mère toute
puissante. Une valse
des névroses, une danse
effrénée, le tout dessiné
d'amour inconditionnel et
d'humour grinçant.

Ens fem adults en morir-se la
nostra mare?

Vuit actors i actrius ens fan
travessar les turbulències
d'uns germans enfrontats per
les paraules que no s'han dit,
en un ballet familiar al voltant
d'una mare totpoderosa.
Un vals de neurosis, una
dansa desenfrenada, tot un
retrat d'amor incondicional i
d'humor àcid.

¿Nos convertimos en adultos
cuando muere nuestra madre?

Ocho actores y actrices
nos hacen atravesar
las turbulencias de una
fraternidad enfrentada a las
palabras que no se han dicho,
en un balet familiar alrededor
de una madre todopoderosa.
Un vals de neurosis, una
danza desenfrenada, todo un
retrato de amor incondicional
y humor mordaz.



À propos | A propòsit | A propósito

Frédérique Voruz signe et met
en scène une pièce qui fait du
bien là où ça fait mal. **Le Figaro**

Un spectacle riche en émotions
où l'humour a toute sa place.
La Croix

Un tableau familial aux
problèmes évocateurs dans
lequel chacun se reconnaîtra.
Télérama TTT

Entre personnage et choralité
se déploie un règlement
de comptes parfaitement
orchestré. Corrosif, réjouissant
et très touchant. **La Terrasse**

Frédérique Voruz signa i
dirigeix una obra que fa bé allà
on fa mal. **Le Figaro**

Un espectacle ric en emocions
on l'humor hi predomina.
La Croix

Un quadre familiar amb
problemes evocadors en
què tothom s'hi reconeixerà.
Télérama TTT

Entre individu i col·lectiu, es
desenvolupa un ajustament
de comptes perfectament
orquestrat. Corrosiu, alegre i
molt commovedor. **La Terrasse**

Frédérique Voruz firma y dirige
una obra que hace bien donde
más duele. **El Figaro**

Un espectáculo rico en
emociones donde el humor
predomina. **La Croix**

Un cuadro familiar con
evocadores problemas en el
que todos se reconocerán.
Télérama TTT

Entre individuo y colectivo, se
desarrolla un ajuste de cuentas
perfectamente orquestado.
Corrosivo, alegre y muy
conmovedor. **La Terrasse**

L'ENFANT DE VERRE

L'INFANT DE VIDRE EL NIÑO DE CRISTAL



Photos: © Patrick Kuhm

26/01/2025

19:00h - Teatre Plaza
de Castelldefels

Subtítols en català

À partir de 12 ans

A partir de 12 anys / años

Durée / Durada / Duración:
1 hora 35 min

Texte / Text / Texto: **Léonore Confino, Géraldine Martineau**

Mise en scène / Direcció /
Dirección: **Alain Batis**

Complicité dramaturgique /
Complicitat dramàtica /
Complicidad dramàtica:
Jean-Louis Besson

Collaboration artistique
/ Col·laboració artística /
Colaboración artística: **Emma Barcaroli, Amélie Patard**

Avec / Amb / Con: **Sylvia Amato, Delphine Cogniard, Anthony Davy, Yasmine Haller, Laurent Desponds, Julie Piednoir, Mathieu Saccucci**

Scénographie / Escenografia /
Escenografía: **Sandrine Lamblin**

Lumière / Il·luminació /
Iluminación: **Nicolas Gros**

Musique / Música:
Cyriaque Bellot

Costumes / Vestuari/ Vestuario:
Jean-Bernard Scotto

Production / Producció /
Producción: **Cie La Mandarine
Blanche**

Avec la participation / Amb
la participació de: **UAB
(Universitat Autònoma de
Barcelona)**

Interview / Entrevista de
**Léonore Confino, Géraldine
Martineau et Alain Batis sur
festivaloui.com**

Fable lumineuse, aux confins du fantastique. **L'enfant de verre** puise son inspiration dans un sujet qui nous concerne tous : la famille, ses secrets et ses non-dits.

Sur une falaise, se dresse le royaume de verre de la famille Kilvik. Par tradition, le jour de ses 15 ans, Liv hérite de sa sœur Hella la délicate mésange de verre. Au petit matin, l'oiseau s'est brisé dans sa paume. L'édifice des Kilvik, aussi lumineux qu'inquiétant, fragile que tranchant, se fissure...

Faula lluminosa, als límits del gènere fantàstic. **El nen de vidre** s'inspira en un tema que ens preocupa a tots: la família, els seus secrets i les seves coses mai dites.

En un penya-segat, s'alça el regne de vidre de la família Kilvik. Per tradició, en el seu 15è aniversari, la Liv hereta de la seva germana una delicada mallerenga carbonera de vidre. A primera hora del matí, l'ocell es trenca a les seves mans. L'edifici on viu la família Kilvik, tan lluminós com inquietant, tan fràgil i tallant alhora, s'esquerda, es fissura...

Fábula luminosa, en los límites de lo fantástico. **El niño de cristal** se inspira en un tema que nos preocupa a todos: la familia, sus secretos y todas esas cosas nunca contadas.

Sobre un acantilado se alza el reino de cristal de la familia Kilvik. Por tradición, el día de su 15º cumpleaños, Liv hereda de su hermana el delicado carbonero de cristal. A primera hora de la mañana, el pájaro se ha roto en su palma. El edificio de los Kilvik, tan luminoso como inquietante, tan frágil como cortante, se agrieta...



À propos | A propòsit | A propósito

Une partition théâtrale d'une beauté saisissante et aiguë autour des violences familiales. À voir ! **La Terrasse**

Un spectacle émouvant et profond. **Marianne**

Texte engagé et poétique. **L'Humanité**

... un spectacle totalement maîtrisé où les corps parlent et glacent de vérité. Un travail magistral ! **Froggy's delight**

... Si le besoin de consolation de ces personnages semble impossible à rassasier, le théâtre en mettant des mots sur les maux aide à panser les plaies et c'est très beau.

Théâtral Magazine

Una partitura teatral d'una bellesa sorprenent i aguda al voltant de la violència familiar. Imperdible! **La Terrasse**

Un spectacle commovedor i profond. **Marianne**

Text compromès i poètic. **L'Humanité**

...un espectacle totalment treballat en què els cossos parlen i glacen de veritat. Un treball magistral! **Froggy's delight**

... Si la necessitat de consol d'aquests personatges sembla impossible de satisfer, el teatre, posant paraules als mals, ajuda a guarir les ferides i això és molt bonic. **Théâtral Magazine**

Una partitura teatral de sorprenent i aguda bellesa en torno a la violència familiar. Imperdible! **La Terrasse**

Un espectáculo conmovedor y profundo. **Marianne**

Texto comprometido y poético. **L'Humanité**

...un espectáculo totalmente controlado donde los cuerpos hablan y asombran de verdad. ¡Un trabajo magistral! **Froggy's delight**

... Si la necesidad de consuelo de estos personajes parece imposible de satisfacer, el teatro, poniendo palabras a los males, ayuda a curar las heridas y eso es muy bonito. **Théâtral Magazine**

ÊTRE OU NE PAS NAÎTRE

EXISTIR O NO NÉIXER

EXISTIR O NO NACER



Photos : © Christophe Raynaud de Lage

28/01/2025

19:30h - Institut Français
de Barcelone

Subtítols en castellà

À partir de 10 ans

A partir de 10 anys / años

Durée / Durada / Duración:
1 hora

Texte / Text / Texto: Lisa
Toromanian, Nadine Moret

Mise en scène / Direcció/
Dirección: Lisa Toromanian

Avec / Amb / Con: Lisa
Toromanian, Nadine Moret

Avec le soutien de / Amb el
suport de / Con el apoyo de:
Jeune Théâtre National, le
festival des Deux Mondes de
Spoleto (Italie), CNSAD

Remerciements / Agraïments
/ Agradecimientos: L'abbaye
d'Ardenne (IMEC), Le CNSAD

Production / Producció /
Producción: La Rookerie

Grand prix du Théâtre
Mohamed V (Maroc) /
2ème Prix du Festival dei
due mondi (Italie)

Gran Premi del Teatre
Mohamed V (Marroc) /
2on Premi del Festival
Due Mondi (Itàlia)

Gran Premio del Teatro
Mohamed V (Marruecos) /
2o Premio del Festival
Due Mondi (Italia)

Interview / Entrevista de
Lisa Toromanian et Nadine
Moret a festivaloui.com



Nadine et Lisa se retrouvent dans la salle d'attente de la vie et ne peuvent pas y entrer.

Dans ce monde où nous pouvons à présent choisir le sexe de notre enfant, sa couleur de cheveux, ses yeux, choisir qu'il ne soit porteur d'aucune maladie génétique... Dans ce monde-là, qui choisirait d'avoir comme enfant Nadine, et Lisa ? Une naine et une obèse ça pique les yeux. Dans ce monde-là, elles vont décider d'être les héroïnes de leur propre vie et cases qu'on leur a attribuées.

Être ou ne pas naître inaugure une nouvelle section « Futur en mouvement » dans laquelle nous désirons présenter des œuvres de compagnies émergentes, dont les sujets abordés interrogent notre société et son futur. Cette pièce qui nous a touché aborde la discrimination physique (non, sans humour !).

La Nadine i la Lisa es troben a la sala d'espera de la vida sense poder-hi entrar.

En aquest món en què ja podem triar el sexe del nostre fill, el color dels seus cabells, els seus ulls, triar que no tingui cap malaltia genètica... En aquest món, qui triaria de tenir de filla la Nadine i la Lisa? Una nana i una obesa...fa mal a la vista. En aquest món, però, elles decidiran ser les heroïnes de la seva pròpia vida i escollir les seves pròpies etiquetes.

Existir o no néixer inaugura: "Futur en moviment", una nova secció en la qual volem presentar obres de companyies emergents, els temes de les quals qüestionen la nostra societat i el seu futur. Aquesta obra que ens emociona aborda la discriminació física (no pas sense humor!).

Nadine et Lisa sont deux jeunes comédiennes qui évoluent dans une société où leur corps et ce qu'elles représentent leur sont toujours recraché au visage. Non elles n'entrent pas dans la norme, non elles ne sont pas comme la société voudrait qu'elles soient. Véritable ode à l'acceptation de soi, "Être ou ne pas Naître" prône un monde où la norme n'existerait plus au profit de mentalités plus ouvertes et de rêves plus illimités.

À propos | A propòsit | A propósito

La Nadine i la Lisa són dues joves actrius que evolucionen en una societat on els seus cossos i allò que representen sempre els escup a la cara. No, no encaixen en la norma. No, no són el que la societat voldria que fossin. Una autèntica oda a l'autoacceptació. "Existir o no néixer" advoca per un món on la norma ja no existeix, a favor de mentalitats més obertes i somnis més il·limitats.



Nadine y Lisa se encuentran en la sala de espera de la vida y no pueden entrar.

En este mundo en el que ahora podemos elegir el sexo de nuestro hijo, el color de su cabello, sus ojos, elegir que no tenga ninguna enfermedad genética... En este mundo, ¿quién elegiría tener como hija a Nadine y a Lisa? Una enana y una obesa...hace daño a la vista. Sin embargo, en este mundo, ellas decidirán ser las heroínas de su propia vida y escoger sus propias etiquetas.

Existir o no nacer inaugura: "Futuro en movimiento", una nueva sección en la que queremos presentar trabajos de empresas emergentes, cuyos temas cuestionan nuestra sociedad y su futuro. Esta obra que nos conmovió aborda la discriminación física (icon humor!).

Nadine y Lisa son dos jóvenes actrices que evolucionan en una sociedad donde sus cuerpos y lo que representan siempre les escupe en la cara. No, no encajan en la norma, no, no son lo que la sociedad quisiera que fueran. Auténtica oda a la autoaceptación. "Existir o no nacer" aboga por un mundo donde la norma ya no existe, a favor de mentalidades más abiertas y sueños más ilimitados.

PARDON, J'AI OUBLIÉ MES RÊVES

PERDÓ, HE OBLIDAT ELS MEUS SOMNIS
PERDÓN, HE OLVIDADO MIS SUEÑOS



29/01/2025

19:30h - Auditori
Barradas de l'Hospitalet
de Llobregat

Subtítols en català

Spectacle interactif à partir
de 10 ans / Espectacle
interactiu a partir de 10 anys
/ Espectáculo interactivo a
partir de 10 años

Durée / Durada / Duración:
1 hora 15 min.

Texte et mise en scène / Text
i direcció / Texto y dirección:

Fabienne Chauveau,
Catherine Chauveau

Avec / Amb / Con:
Fabienne Chauveau,
Catherine Chauveau

Musique/ Música:
Marius Fourcroy

Distribution avec l'aimable
participation de La Churry
(Gina Segura)

Interview / Entrevista de
Fabienne Chauveau
sur festivaloui.com



Pièce Km0 / Obra Km0

Un voyage ludique,
sensible et profond de
deux clowns qui jouent
et interpellent le public
à caresser les peurs, les
oublis et les doutes qui
nous font échapper à nos
rêves.

Un viatge lúdic, sensible i
profund de dues pallasses
que juguen i insten el públic
a acariciar les pors, els obllits
i els dubtes que ens fan fugir
dels nostres somnis.

Un viaje lúdico, sensible y
profundo de dos payasas que
juegan e instan al público
a acariciar los miedos, los
olvidos y las dudas que
nos hacen huir de nuestros
sueños.



Photos: © Johann Chauveau

À propos | A propòsit | A propósito

Céleste alias Catherine
Chauveau et Gaïa alias
Fabienne Chauveau sont
sœurs depuis un certain
temps ! Riches d'expériences
autour de la créativité et de
la création, elles ont par voie
naturelle mis au monde le duo
Clown Conscience.

Céleste àlies Catherine
Chauveau i Gaïa àlies
Fabienne Chauveau, són
germanes des de fa temps!
Plenes d'experiències al
voltant de la creativitat
i la creació, van crear de
forma natural el duet Clown
Conscience.

iCéleste alias Catherine
Chauveau y Gaïa alias
Fabienne Chauveau, son
hermanas desde hace tiempo!
Llenas de experiencias en
torno a la creatividad y la
creación, dieron origen de
forma natural al dúo Clown
Conscience.

L'AVEU

LA CONFESSIÓ LA CONFESIÓN

de la princesse de Clèves



Interview / Entrevista a
Louise Doutreligne,
Jean-Luc Palliès et
Jean-François Prévand
sur festivaloui.com

Photo : © François Vila

30/01/2025

19:30h - Institut Français
de Barcelone

Subtítols en castellà

À partir de 14 ans

A partir de 14 anys / años

Durée / Durada / Duración:
1 hora 15 min.

(Création à Barcelone
/ Obra creada a Barcelona)

Texte / Text / Texto:
Louise Doutreligne

Mise en scène et vidéo /
Direcció i vídeo / Dirección y
video: Jean-Luc Palliès

Avec / Amb / Con:
Jean-François Prévand,
Claudine Fiévet, Jean-Luc
Palliès, Bruno Béraud

Co-coproduction /
Coproducció / Coproducción:
Cie Influenscènes / LNP
Fontenay-sous-Bois

En collaboration avec /
Amb la col·laboració / Con la
colaboración: le OUI! Festival
de Théâtre en français de
Barcelone

Avec le soutien / Amb
el suport / Con el apoyo:
l'Institut Français de
Barcelone, el Departement
de Filologia Francesa de
la Universitat de València i
l'Institut Français de València

Autres représentations
Altres representacions
Otras representaciones:

11/04/25

19:00h - Centre Cultural
La Nau (València),
Sala Matilde Salvador

15/04/25

19:00h - Universitat
d'Alacant (Alicante)

Dans un jeu sur l'aveu du théâtre, le Réalisateur propose à l'Acteur et l'Autrice d'essayer le dialogue entre Madame de La Fayette et Monsieur de La Rochefoucauld au sujet de l'aveu de la princesse de Clèves. Il y ajoute les musiques et les sons créant la bande originale du futur film dont le résumé serait : Mariée à 16 ans au Prince de Clèves (40 ans) la jeune Princesse s'éprend du brillant duc de Nemours mais se refusant à tromper son mari, elle lui avoue son désir, et à la mort de celui-ci, libre, elle renonce pourtant à l'homme qu'elle aime... Mais pourquoi?... Cela reste une des énigmes les plus étonnantes du roman français...

En un joc sobre les revelacions del teatre, el director proposa a l'actor i a l'autora d'assajar el diàleg entre Madame de La Fayette i Monsieur de La Rochefoucauld sobre el tema de la confessió de la princesa de Clèves. Hi afegeix la música i els sons, a fi de crear la banda sonora de la futura pel·lícula, el resum de la qual seria: casada als 16 anys amb el príncep de Clèves (40 anys), la jove princesa s'enamora platònicament del meravellós duc de Nemours, per bé que es nega a enganyar el seu marit carnalment. Amb tot, el marit sospita i ella li confessa els seus sentiments fet que fa emmalalir de gelosia el Príncep, qui finalment es mor. La princesa, en comptes d'aprofitar la llibertat, renuncia a l'home que estima i es tanca a un convent. Però per què?... Això continua essent un dels enigmes més sorprenents de la novel·la francesa.

En un juego sobre la confesión del teatro, el director les propone al actor y a la autora que prueben con el diálogo entre Madame de La Fayette y el Señor de la Rochefoucauld sobre la confesión de la princesa de Clèves. Añade músicas y sonido creando la banda sonora de la futura película cuyo resumen sería: casada a los 16 años con el príncipe de Clèves (40 años), la joven princesa se enamora platónicamente del brillante duque de Nemours, pero se niega a engañar carnalmente a su marido. Aún así, el marido sospecha y ella le confiesa sus sentimientos, cosa que enloquece al Príncipe hasta que muere. La princesa, en vez de aprovechar su libertad, renuncia sin embargo al hombre que ama y se encierra en un convento. Pero, ¿por qué? Sigue siendo uno de los enigmas más extraños de la novela francesa.



Le texte est édité
en version bilingue
français/espagnol
(traduction Evelio
Miñaro aux "Editions
5 Sens" (Genève) /
Text disponible en
versió bilingüe francès/
castellà (traducció
d'Evelio Miñarro per a
"Editions 5 Sens" de
Ginebra).

À propos | A propòsit | A propósito

L'Aveu est né de la rencontre d'artistes présents au Oui festival en 2024 : Louise Doutreligne (autrice) et Jean-Luc Palliès (metteur en scène) pour « La Cabane de l'architecte » et Jean-François Prévand (auteur, acteur et metteur en scène) de « Voltaire / Rousseau ». L'Aveu inaugure la nouvelle section : Les œuvres classiques revisités.

La confessió neix de la trobada d'artistes presents al festival Oui l'any 2024: Louise Doutreligne (autora), Jean-Luc Palliès (director) per l'obra "La Cabane de l'architecte" i Jean-François Prévand (autor, actor i director) de "Voltaire / Rousseau". La confessió inaugura una nova secció del festival: Obres clàssiques revisitades.

La confesión nace del encuentro de artistas presentes en el festival Oui en 2024: Louise Doutreligne (autora), Jean-Luc Palliès (director) por "La Cabane de l'architecte" y Jean-François Prévand (autor, actor y director) de "Voltaire / Rousseau". La confesión inaugura una nueva sección del festival: Obras clásicas revisitadas.

RIMBAUD, Cavalcades!



Photos : © François Vila

02/02/2025
19:00h - Reial Cercle
Artístic

Subtítols en català
À partir de 14 ans
A partir de 14 anys / años
Durée / Durada / Duración:
1 hora 10 min.

Texte / Text / Texto: **Romain Puyuelo, Nicolas Vallée**

Mise en scène et vidéo /
Direcció i vídeo / Dirección
y video: **Nicolas Vallée**

Avec / Amb / Con:
Romain Puyuelo

Création sonore / Disseny
de so / Diseño de sonido:
Carlos Bernardo

Production / Producció
/ Producción: **La compagnie
Dhang Dhang**

Soutenue par / Amb el suport
de / Con el apoyo de:

Les Amis d'Arthur Rimbaud
Le texte est édité chez / Text
editat per / Texto editado por:
Art & caractère

**Interview / Entrevista de
Romain Puyuelo et Nicolas
Vallée sur festivaloui.com**

Graphiste en plein Burn-out, Romuald a tout quitté. Il nous raconte son voyage et comment Arthur Rimbaud lui a sauvé la vie. Un spectacle tout en poésie et en musique dans lequel Romain Puyuelo interprète tous les personnages ...

En Romuald, un dissenyador gràfic cremat i escaldat, decideix de deixar-ho tot. Ens explica el seu viatge i com Arthur Rimbaud li va salvar la vida. Un espectacle ple de poesia i música en què Romain Puyuelo interpreta tots els personatges...

Un artista gráfico en pleno Burn-out que lo ha dejado todo. Romuald, nos cuenta su viaje y cómo Arthur Rimbaud le salvó la vida. Un espectáculo lleno de poesía y música en el que Romain Puyuelo interpreta todos los personajes...



À propos | A propòsit | A propósito

Une belle épopée sur scène. Magistralement interprété, ce spectacle est une découverte. **L'Humanité**

Un spectacle seul en scène tout à fait trépidant et drôle pour évoquer le parcours du poète voyageur. Il en résulte un spectacle au charme fou.

Le Monde Libertaire

Le texte de "Rimbaud, Cavalcades!" est une petite merveille d'hommage au génie de Charleville. Un spectacle enthousiasmant ! **Sorties à Paris**

C'est époustouflant d'intelligence poétique, d'impertinence littéraire et de pertinence scénique. **Singulars**

Una bonica epopeia sobre l'escenari. Interpretat magistralment, aquest espectacle és tot un descobriment. **L'Humanité**

Un spectacle animat i divertit per evocar el viatge del poeta viatger. El resultat és un spectacle d'un encant increïble. **Le Monde Libertaire**

El text de "Rimbaud, Cavalcades!" és una petita meravella d'homenatge al geni de Charleville. Un spectacle emocionant! **Sorties à Paris**

Impressionant per la seva intel·ligència poètica, impertinència literària i rellevància escènica. **Singulars**

Una hermosa epopeya en el escenario. Realizado con maestría, este espectáculo es todo un descubrimiento. **L'Humanité**

Un espectáculo animado, vivaz y divertido para evocar el viaje del poeta viajero. El resultado es un espectáculo de un encanto increïble. **Le Monde Libertaire**

El texto de "iRimbaud, Cavalcades!" es una pequeña maravilla de homenaje al genio de Charleville. ¡Un espectáculo emocionante! **Sorties à Paris**

Impresionante por su inteligencia poética, impertinencia literaria y relevancia escènica. **Singulars**

PASSEPORT

PASSAPORT
PASAPORTE

Interview / Entrevista a
Alexis Michalik sur
festivaloui.com

Photos : © Alejandro Guerrero

05/02/2025

20:00h - Teatre Casino
L'Aliança del Poblenou
(Barcelona)

Subtítols en català

Durée / Durada / Duración:
1 hora 40 min.

Texte et mise en scène / Text
i direcció / Texto y dirección:
Alexis Michalik

Assisté de direction / Ajudantia
de direcció: Clotilde Daniaux

Avec / Amb / Con: Christopher
Bayemi, Patrick Blandin, Jean-
Louis Garçon, Kevin Razy, Fayçal
Safi, Manda Touré, Ysmahane
Yaqini

Lumière / Il·luminació
/ Il·luminació: François Leneveu

Vidéo / Vídeo / Video:
Nathalie Cabrol

Assistée de vidéo / Ajudantia
de vídeo / Asistente de vídeo:
Jeremy Sacco

Musique / Música: Sly Johnson
Création sonore / Disseny de
so / Diseño de sonido: Julius
Tessatech

Costumes / Vestuari / Vestuario:
Marion Rebmann

Assistée de costumes
/ Ajuntantia de vestuari
/ Asistente de vestuario: Violaine
de Maupeou

Scénographie / Escenografia
/ Escenografía:
Juliette Azzopardi

Assistée de scénographie
/ Ajudantia d'escenografia
/ Asistente de escenografía:
Arnaud de Segonzac

Accessoires / Accessoris /
Accesorios: Pauline Gallot

Le texte est édité chez / Text
editat per / Texto editado por:
Albin Michel

Production / Producció /
Producción: ACMÉ,
La Française de Théâtre

Issa se réveille, au camp de Calais, avec pour seul piste vers son identité, son passeport, érythéen.

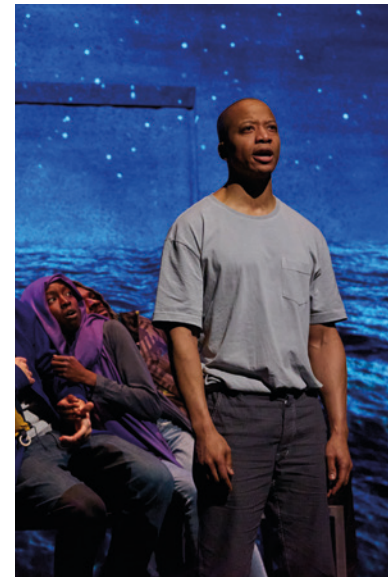
Passoport est l'histoire d'Issa, Arun et Ali, trois réfugiés du camp de Calais, un érythéen, un indien tamoul, un syrien. Ils viennent de trois pays lointains, qu'on ne connaît pas forcément très bien. On sait juste qu'ils ne parlent pas le français.

Issa es desperta al camp de Calais, amb el seu passaport eritreu com a única pista sobre la seva identitat.

Passaport és la història d'Issa, Arun i Ali, tres refugiats del camp de Calais: un eritreu, un indi tàmil i un siria. Venen de tres països llunyans que no coneixem gaire bé, només sabem que no hi parlen francès.

Issa se despierta, en el campo de Calais, con su única pista sobre su identidad: su pasaporte eritreo.

Pasaporte es la historia de Issa, Arun y Ali, tres refugiados del campo de Calais: un eritreo, un indio tamil y un sirio. Vienen de tres países lejanos que no conocemos muy bien, solo sabemos que no hablan francés.



À propos | A propòsit | A propósito

Le puissant récit du périple d'Issa jusqu'en France nous prend aux tripes, point d'orgue d'une histoire bien ficelée. On se dira qu'elle est belle, trop belle peut-être. Comme un conte de faits, moderne. Et de fait, on adhère. **Le Parisien** "Passport" remains a brave endeavor, crafted with heart. Eight years after the Calais Jungle was officially demolished, Michalik has now sneaked it into popular theater. **The New York Times**

À l'heure d'une globalisation qui se cherche, Passeport convainc dans sa dramaturgie, reflet d'une réalité géopolitique majeure, pour laquelle l'auteur-metteur en scène crée une pièce originale et universelle. **France Info Culture** Rythmé et bien interprété. **Télérama**

La poderosa història del viatge d'Issa a França ens atrapa fins les entranyes, el clímax d'una història ben elaborada. Pensarem que és bonica, potser massa bonica. Com un relat modern dels fets. I de fet, hi convenim. **Le Parisien** "Passaport" segueix sent un esforç valent, elaborat amb cor. Vuit anys després que el campament conegut com la jungla de Calais fos enderrocats oficialment, Michalik ara l'ha colat al teatre popular. **The New York Times**

En un context d'una globalització interrogativa, Passaport convenç en la seva dramàturgia, en reflectir la importància de la realitat geopolítica, important, per a la qual l'autor-director ha creat una obra original i universal. **France Info Culture** Rítmica i ben interpretada. **Télérama**

La poderosa historia del viaje de Issa a Francia nos atrapa hasta el fondo, el clímax de una historia bien elaborada. Pensaremos que es hermosa, demasiado hermosa tal vez. Como un cuento moderno de los hechos. Y de hecho, lo suscribimos. **Le Parisien** "Pasaporte" sigue siendo un esfuerzo valiente, elaborado con corazón. Ocho años después de que el campamento, conocido como la jungla de Calais fuera oficialmente demolido, Michalik lo ha introducido en el teatro popular. **The New York Times** En una época de globalización contínua, Pasaporte convence por su dramaturgia, que refleja una realidad geopolítica importante, para la cual el autor y director ha creado una obra original y universal. **France Info Culture** Rítmica y bien interpretada. **Télérama**

Concours de lecture à voix haute

Concurs de lectura en veu alta
Concurso de lectura en voz alta

Mettre en voix un court extrait de texte de théâtre d'autrices et d'auteurs contemporains. Se glisser, seule ou à deux, dans la peau de la langue française comme si c'était un déguisement ! Tel est l'objectif passionnant de ce concours ouvert à toutes les personnes qui parlent français comme langue étrangère et pour la première fois, aux francophones.

Posareu veu a un fragment curt de text de teatre d'autores i autors contemporanis. Deixar-se anar, sol o en parella, a través de la llengua francesa com si es tractés d'una disfressa! Aquest és l'objectiu del concurs, obert a tothom que té el francès com a llengua estrangera i, per primera vegada, obert a les persones francòfones.

Poner voz a un fragmento de texto de teatro de autoras y autores contemporáneos. Meterse en la piel, solo o en pareja, de la lengua francesa como si de un disfraz se tratara! Éste es el objetivo apasionante del concurso, abierto a todas las personas que hablan francés como lengua extranjera y, por primera vez, abierto a los francófonos.

Jury / Jurat / Jurado:

- **Núria Valls**, coordinadora de la comissió del teatre APFC (Association des professeurs de français de Catalogne)
- **Pablo Macho Otero**, autor, director i actor
- **Louise Doutreligne**, autora i actriu
- **Alicia Nicolas Larruy**, periodista Espectaculo Bcn
- **Llucia Molines**, ex directora EOI

Dotation offertes par

Dotació oferta per als premis / Dotación ofrecida para los premios



01/02/2025

11:00h - Reial Cercle Artístic de Barcelona

Concours organisé en partenariat avec le département français de l'EOI Badalona (Ecole Officielle de Langues)

Concurs organitzat en col·laboració amb el departament de francès de l'EOI Badalona (Escola Oficial d'Idiomes)

Concurso organizado en colaboración con el departamento de francés del EOI Badalona (Escuela Oficial de Idiomas)



Information et inscription (gratuit)

Informació i inscripció (gratuït)

Información e inscripción (gratuita)

www.festivaloui.com

Trobada "A la découverte de ...Fabienne Kanor"

Descobrint la Fabienne Kanor
Conociendo a Fabienne Kanor

Fabienne Kanor est romancière, réalisatrice de documentaires, interprète et professeure de littérature et de cinéma français à l'université Penn State (États-Unis).

Sa pièce de théâtre "La grande chambre" (Caraibeditions), sortie en avril 2024, traite de l'esclavage transatlantique et de la migration. Son œuvre traite de la mémoire des personnes d'ascendance africaine, de la migration forcée et de la fabrication du genre dans les Caraïbes francophones.

Fabienne Kanor és novel·lista, directora de documentals, intèrpret i professora de literatura i cinema francès a la Penn State University (Estats Units). La seva obra "La grande chambre", estrenada l'abril de 2024, tracta sobre l'esclavitud transatlàntica i la migració. El seu treball gira al voltant de la memòria de les persones d'ascendència africana, la migració forçada i la creació de gènere al Carib francòfon.

Fabienne Kanor es novelista, directora de documentales, intérprete y profesora de literatura y cine francés en la Universidad Penn State (Estados Unidos). Su obra "La grande chambre", estrenada en abril de 2024, trata sobre la esclavitud y la migración transatlánticas. Su trabajo aborda la memoria de los afrodescendientes, la migración forzada y la construcción de género en el Caribe francófono.

03/02/2025
18:30h - Llibreria Jaimes
(Barcelona)



Fabienne Kanor au « Souffle d'Avignon » au Palais des Papes 2024
© François Vila

www.fabiennekanor.net

Partenariats internationaux Partners internacionals

Festival de théâtre KOMIDI (La Réunion)

Nous accueillons de jeunes régisseurs réunionnais dans le cadre d'un programme Erasmus+

Acollim joves directors tècnics en el marc del programa Erasmus+

Acogemos a jóvenes directores técnicos dentro del marco del programa Erasmus+

www.komidi.re

L'IESA arts & culture

Nous accueillons une quarantaine d'étudiants en Master qui se forment aux métiers de la culture.

Acollim una quarantena d'estudiants que es formen en professionals de cultura.

Acogemos una cuarentena de estudiantes de Master que se forman en profesionales de la cultura.

www.iesa.fr

Deux textes français à l'affiche à Barcelone

Adaptació de dos textos francesos
en cartellera a Barcelona
*Adaptación de dos textos franceses
en cartelera en Barcelona*



Els contrabandistes de llibres de Dayara

D'après le livre / Adaptació del llibre / Adaptación
del libro: "Les Passeurs de livres de Daraya"

Autrice / Autora: **Delphine Minoui**

Mise en scène / Direcció / Dirección: **Iban Beltran**

Dramaturgie et traduction / Dramatúrgia i
traducció / Dramatúrgia y traducción: **Albert
Tola, Isabelle Bres**

Produit / Producció / Producción:
Dau al Sec (Mercè Managuerra)

TNC Teatre Nacional de Catalunya - Sala Tallers
23/01/2025 > 09/02/2025

www.tnc.cat - www.daualsecartsesceniques.cat

La pièce témoigne de la violence exercée par le
pouvoir pour stopper l'imagination et la vitalité
d'un peuple, en le privant de lecture et de réflexion.

La peça testimonia la violència exercida pel poder
per aturar la imaginació i la vitalitat d'un poble,
privant-lo de lectura i reflexió.

La pieza es testigo de la violencia ejercida por el
poder para parar la imaginación y la vitalidad de
un pueblo, privándolo de lectura y reflexión.

Rencontre avec l'équipe animée par / Col·loqui
post-funció amb la companyia, moderat per
/ Encuentro post-función con la compañía,
moderado por: **Estel Solé**

31/01/2025 Teatre Nacional de Catalunya (TNC)
- Sala Tallers

04/02/2025

20h - Dau al Sec Arts Escèniques
Rencontre avec / Trobada amb / Encuentro con:

Mercè Managuerra, Sylvie Lorente
pour / per / por: "ELS CONTRABANDISTES
DE LLIBRES DE DAYARA"

Isis Martín, Aleix Fauró, Marina Espasa
pour / per / por: "TEORIA KING KONG"



Teoria King Kong

D'après le livre / Adaptació del llibre /
Adaptación del libro: "King Kong Théorie"

Autrice / Autora: **Virginie Despentes**

Traduction / Traducció / Traducción:
Marina Espasa

Dramaturgie / Dramatúrgia: **Aleix Fauró**

Mis en scène / Direcció / Dirección: **Isis Martín**

Produit / Producció / Producción: **La Virguería,
Cassandra Projectes Artístics**

Heartbreak Hotel Teatre
28/02/2025 > 23/03/2025

www.heartbreakhotel.cat - www.lavirguería.com

"King Kong Théorie" est l'un des plus grands
livres de référence du féminisme et de la théorie
du genre.

"Teoria King Kong" és un dels grans llibres
de referència del feminisme i de la teoria del
gènere.

"Teoria King Kong" es uno de los grandes
libros de referencia del feminismo y la teoría de
género.

Rencontre / Trobada / Encuentro con:
Delphine Minoui

07/02/2025 après la représentation /
post-funció / post-función Sala Tallers,
Teatre Nacional de Catalunya (TNC)
10/02/2025 18:30h - Llibreria Jaimes (Barcelona)

Remerciements à tous ceux qui nous ont dit
Moltes gràcies a tots els qui ens heu dit
Muchas gracias a todos los que nos habéis dicho

Oui!

- Institut Français de Barcelone: Valérie Nicolas, Rosana Urbano, Youri Khalifi, Victor Sastre, Adrien Buléon, Juliette Clerc
- Generalitat de Catalunya
- Ajuntament de Barcelona
- Diputació de Barcelona
- La Cònsol general de França a Barcelona: Azar Agah-Ducrocq
- STAFE: Claire Girondin i Alexandre Auddin
- Conseillers des français de l'étranger : Ana Saint Dizier (Présidente du Conseil consulaire), Pascal Bourbon, Baudouin de Marcellus, Renaud Le Berre, Philippe Ogonowski
- Reial Cercle Artístic: Josep Fèlix Bentz, Esther Bosh
- DAU al Sec Arts Escèniques: Mercè Managuerra, Sylvie Lorente, Marta Cros Guasch
- Ajuntament de Castelldefels
- Ajuntament de l'Hospitalet de Llobregat
- UAB (Universitat Autònoma de Barcelona): Valeria Gaillard Francesch, Anna Corral, Olga Torres Hostench, Virginia Luzòn, Angèl Catena, Pau Joan Hernández i els estudiants Ajenjo Fernández, Adrià Martínez López, Ester Palau Torrent, Júlia Pardillo Alberich, Irene Samper Carne per la traducció de "Sarrazine"
- Llibreria Jaimes: Montse Porta, Christian Vigne
- Equinox: Aurélie Chamerois, Nico Salvado
- Le Petit Journal: Vincent Garnier, Francis Mateo
- Lycée français de Barcelone: Lucie Quemener
- Français du Monde ADFE Barcelone: Pierre Boisbunon
- L'UFE Catalogne Baléares et Aragon : Pierre-Olivier Bousquet
- Barcelone accueil: Julien Perrier
- La Bienfaisance: Serge Bourgeois, Peggy-Laure Bernard
- La Langue de Molière: Thomas Merland
- Castelldefels Accueil: Delphine Duval, Frédérique Andry
- ISTUAR: Elise Roger www.istuar.com
- Concours de lectura: Laure Juanchich (attachée de coopération pour le français à Barcelone) - Núria Valls (coordinatrice de la commission de théâtre APFC: association des professeurs de français de Catalogne)
- Encarregats de la distribució de les obres "Le grand jour" i "Passeport": Elodie Kugelmann i Elsa Tournoux
- Sébastien Ayagapin, Marga Garcia Puigbarraca, Jordi Vilà, Lluís Puig, Elena Gagu, Antonio Marmol, Victoria Tissot
- AI Festival KOMIDI de l'illa de la Reunión: Philippe Guirado, Elisabeth Sham-Fan i a tot el seu equip
- Ecole EISA arts & cultures: Taidir Brunet Ouazine, Farida Ouchani
- EOI de Badalona: Angèls Solà
- Claude Bourbon, Catherine Parra i Olivier Hétru, Nathalie i Raoul Roverato, Rosa Beltrán Voskuil, Fanny U i Laetitia Attal (Café Croissant)
- A tots els artistes, tècnics, productors i amics que ens acompanyen i han fet possible aquesta 8a edició.

L'ÉQUIPE

Equip/ *Equipo*

Fondateurs, directeurs et programmeurs (fundadors, directors, i programadors / fundadores, directores y programadores) : Mathilde Mottier et François Vila

Production (Producció / Producción) : Mise en Lumière (Paris) - Barna-Bé (Barcelone)

Assistants de production (assistents de producció / asistentes de producción) : Rose Laedlein-Greilsammer & Aina Tomas Martorell

Développement et soutien à la production (estratègia i suport a la producció / estrategia y ayuda a la producción) : Ben aisit - Marçal Girbau i Garcia, Mar Novell, Guillem Fuster i Usas

Chargée du développement à l'international : Pascale de Schuyter Hualpa

Directeur technique (director tècnic / director técnico) : Félix Gane

Renforts techniques (reforç tècnic / refuerzo técnico) : Valérian Roux, Lionel Grondin

Bénévoles : Père Blanch, Daria Tissot, Sergio No Diaz

Organisation / Organització Concours de lecture à haute voix : Catherine Guillelmi, Nathalie Lhuillier (EOI Badalona) et Pascale de Schuyter Hualpa et François Vila (Festival OUI)

Traductions catalogue et autres supports (traduccions catàleg i altres / traducciones catálogo y otros) : Mar Novell, Marçal Girbau i Garcia, Guillem Fuster i Usas, Marc Garcia Coté, Aina Tomas Martorell

Traductions sur-titres (traduccions subtítols / traducciones subtítulos) : Marga Garcia Puigbarraca, Evelio Miñano Martínez, Isabelle Bres, Marc Garcia Coté, Eulàlia Morros, Valeria Gaillard Francesch i els estudiants Javier Aguado, Georgina Gallart i Gemma Martínez (Traducció Literària i Editorial de l'UAB).

Sur-titrages (subtítols / subtítulos) : Subtitl - Eulàlia Morros

Relations presse (servei de premsa / servicio de prensa) : Ben aisit & François Vila

Restauration équipes : El Menjador de la Base (Barcelona)

Conception de l'affiche et catalogue (disseny del cartell i catàleg / diseño del cartel y catálogo) : Josep Ramon Canellas i Christian Irazo Borkner (www.estudimuto.com).

Reportage photos : Clémentine Laurent (www.clementinelautent.photo)

Webmaster, bande annonce / teaser / vidéos : Corinne Marianne Pontoir (www.koclicko.net)

Impressions documents (impressió del catàleg / impresión del catálogo) : Henry Odell i Joan Odell (Pensódromo)

L'équipe s'agrandit : tous nos vœux de bonheur à Typhaine et David pour l'heureux événement du vendredi 10 janvier 2025.

Contact

info@festivaldetheatreenfrancais.com

Tél. : +34 747 850 177 / +33 6 08 78 68 10

www.festivaldetheatreenfrancais.com / www.festivaloui.com

 festivaldetheatreenfrancais  oui_festival

Le festival en un coup d'œil

El festival en un cop d'ull / *El festival en un vistazo*

Spectacles / espectacles	Subtítols	Lieux	23 janv.	26 janv.	28 janv.	29 janv.	30 janv.	01 fev.	2 fev.	3 fev.	4 fev.	5 fev.	Pages
Le grand jour	Castellà	Institut Français	19.30										6 - 7
L'enfant de verre	Català	Teatre Plaza (Castelldefels)		19.00									8 - 9
Être ou ne pas naître	Castellà	Institut Français			19.30								10 - 11
Pardon, j'ai oublié mes rêves	Català	Auditori Barradas				19.30							12 - 13
L'Aveu	Castellà	Institut Français					19.30						14 - 15
Rimbaud, Cavalcades!	Català	Reial Cercle Artístic							19.00				16 - 17
Passeport	Català	Aliança de Poblenou										20.00	18 - 19
Autres événements		Subtítols											
Concours de lecture		Reial Cercle Artístic						11:00					20
À la découverte de... Fabienne Kanor		Librairie Jaimes								18.30			21
Rencontre 2 compagnies de Poble Sec		DAU al Sec									20.00		22
Institut français de Barcelone Carrer de Moia, 8 - 08006 Barcelona www.institutfrancais.es/barcelona													
Teatre Plaza Plaça de l'Estació, 4 - 08860 Castelldefels, Barcelona www.teatreplaza.org													
Auditori Barradas Rambla Just Oliveras 56, 08901 L'Hospitalet de Llobregat www.auditoribarradas.l-h.cat													
Casino l'Aliança del Poblenou Rambla del Poblenou, 42 08005 Barcelona www.casinoalianca.cat													
DAU al Sec Carrer de Salvà, 86 - 08004 Barcelona www.daualsecartsceniques.cat													
Reial Cercle Artístic Carrer dels Arcs, 5 - 08002 Barcelona www.reialcerclearistic.cat/ca													
Librairie Jaimes Carrer de València, 318, L'Eixample, 08009 Barcelona www.jaimes.cat													

Avec le soutien de / Amb el suport de / Con el apoyo de:



Média officiel / Mitjà oficial / Medio oficial

ara

Avec la collaboration de / Amb la col·laboració de / Con la colaboración de:



Organisé par / Organizat per / Organizado por:

